

撒母耳記上第八章譯文對照

和合本撒 8:1 撒母耳年紀老邁，就立他兒子作以色列的士師。

拼音版撒 8:1 Sǎ mǔ er niánjì lǎ omai, jiù lì tǎ érzi zuò Yǐ sèliè de shì shī .

呂振中撒 8:1 撒母耳年紀老了，就立他的兒子做以色列的士師。

新譯本撒 8:1 撒母耳年老的時候，立了他的兒子作以色列人的士師。

現代譯撒 8:1 撒母耳年老的時候，立他的兒子們作以色列的士師。

當代譯撒 8:1 撒母耳在年老的時候指派了他的兒子代替他作士師：

思高本撒 8:1 撒慕爾年老的時候，立了他的兩個兒子作以色列的民長。

文理本撒 8:1 撒母耳年邁、立其子為以色列士師、

修訂本撒 8:1 撒母耳年紀老邁，就立他的兒子作以色列的士師。

KJV 英撒 8:1 And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

NIV 英撒 8:1 When Samuel grew old, he appointed his sons as judges for Israel.

和合本撒 8:2 長子名叫約珥，次子名叫亞比亞，他們在別是巴作士師。

拼音版撒 8:2 Zhǎ ngzǐ míng jiào Yuē er, cì zǐ míng jiào yà bǐ yà. tā men zài Bièshìbā zuò shì shī .

呂振中撒 8:2 他的長子名叫約珥，次子名叫亞比亞；都是在別是巴作了士師。

新譯本撒 8:2 他的長子名叫約珥，次子名叫亞比亞，都在別是巴作士師。

現代譯撒 8:2 大兒子叫約珥，小兒子叫亞比亞，都在別是巴作士師。

當代譯撒 8:2 他的長子約珥和次子亞比亞都在別是巴審判案件；

思高本撒 8:2 長子名叫約厄耳，次子名叫阿彼雅，同在貝爾舍巴作民長。

文理本撒 8:2 長名約珥、次名亞比亞、俱在別是巴為士師、

修訂本撒 8:2 他的長子名叫約珥，次子名叫亞比亞；他們在別是巴作士師。

KJV 英撒 8:2 Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.

NIV 英撒 8:2 The name of his firstborn was Joel and the name of his second was Abijah, and they served at Beersheba.

和合本撒母耳上 8:3 他兒子不行他的道，貪圖財利，收受賄賂，屈枉正直。

拼音版撒母耳上 8:3 Tā érzi bù xíng tā de dào, tā ntú cái lì, shōu shòu huìlù, qū wǎng zhèngzhí.

呂振中撒母耳上 8:3 他的兒子沒行他的道路，却偏圖不義之財，收受賄賂，屈枉正直。

新譯本撒母耳上 8:3 兩個兒子都沒有行撒母耳的道路，反而轉去追求不義之財，收受賄賂，屈枉正直。

現代譯撒母耳上 8:3 他們不學父親的榜樣，只顧賺錢，收受賄賂，不按公道判案。

當代譯撒母耳上 8:3 然而，他們一點也不像父親。他們非常貪財，愛收受賄賂，因此審判案件的時候常常偏私。

思高本撒母耳上 8:3 但是他這兩個兒子不走他所走的路，却貪圖厚利，接受賄賂，歪曲正理。

文理本撒母耳上 8:3 其子不行父道、偏私牟利、受賄反正、○

修訂本撒母耳上 8:3 他的兒子不行他的道，貪圖財利，收取賄賂，屈枉正直。

KJV 英撒母耳上 8:3 And his sons walked not in his ways, but turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

NIV 英撒母耳上 8:3 But his sons did not walk in his ways. They turned aside after dishonest gain and accepted bribes and perverted justice.

和合本撒母耳上 8:4 以色列的長老都聚集，來到拉瑪見撒母耳，

拼音版撒母耳上 8:4 Yǐ sèliè de zhǎnglǎo dōu jùjí, lái dào Lā mǎ jiàn Sǎ mǔ ěr,

呂振中撒母耳上 8:4 于是以色列的眾長老都集合到拉瑪，來見撒母耳，

新譯本撒母耳上 8:4 于是以色列所有的長老都集合起來，到拉瑪去見撒母耳，

現代譯撒母耳上 8:4 于是，以色列所有的長老都聚集到拉瑪去見撒母耳，

當代譯撒母耳上 8:4 最後，以色列的領袖在拉瑪齊集，與撒母耳商討這事。

思高本撒母耳上 8:4 以色列眾長老便聯合起來，往辣瑪去見撒慕爾，

文理本撒母耳上 8:4 以色列長老咸集、詣拉瑪見撒母耳、

修訂本撒母耳上 8:4 以色列的長老都聚集在拉瑪，來到撒母耳那裏，

KJV 英撒母耳上 8:4 Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,

NIV 英撒母耳上 8:4 So all the elders of Israel gathered together and came to Samuel at Ramah.

和合本撒母耳上 8:5 對他說：“你年紀老邁了，你兒子不行你的道。現在求你為我們立一個王治理我們，像列國一樣。”

拼音版撒母耳上 8:5 Duì tā shuō, nǐ niánjì lǎo mài le, nǐ érzi bù xíng nǐ de dào. xiànzài qiú nǐ wèi wǒ men lì yī gè wáng zhì lǐ wǒ men, xiàng liè guó yíyàng.

呂振中撒母耳上 8:5 對他說：「看哪，你年紀老了，你的兒子不行你的道路；現在你要為我們立個王來為

我們審案，像列國一樣。」

新譯本撒 8:5 對他說：“你老了，看哪，你的兒子不行你的道路，現在求你為我們立一個王治理我們，好像列國一樣。”

現代譯撒 8:5 對他說：「你看，你年紀老了，你的兒子又不學你的榜樣。所以，請替我們立一位王，像其他國家一樣，有王治理我們。」

當代譯撒 8:5 這些領袖對撒母耳說：“你的年紀大了，你的兒子又不肖，惡行昭彰。你不如讓我們像其他國家一樣有一個王吧！”

思高本撒 8:5 對他說：「看，你已經老了，你的兒子們不走你所走的路。如今請你給我們立一位君王治理我們，如同各國一樣。」

文理本撒 8:5 曰、爾年已邁、爾子不行爾道、今當為我立王、聽我之訟、與列國同、

修訂本撒 8:5 對他說：“看哪，你年紀老了，你的兒子又不行你的道。現在請你為我們立一個王治理我們，像列國一樣。”

KJV 英撒 8:5 And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.

NIV 英撒 8:5 They said to him, "You are old, and your sons do not walk in your ways; now appoint a king to lead us, such as all the other nations have."

和合本撒 8:6 撒母耳不喜悅他們說“立一個王治理我們”，他就禱告耶和華。

拼音版撒 8:6 Sǎ mǔ er bù xǐ yuè tā men shuō lì yī gè wáng zhì lǐ wǒ men, tā jiù dǎo gào Yē hé huá.

呂振中撒 8:6 他們說：「請給我們一個王來為我們審案」：撒母耳對這事很不高興，就禱告永恒主。

新譯本撒 8:6 他們說“求你為我們立一個王治理我們”這件事，使撒母耳很不高興，他就禱告耶和華。

現代譯撒 8:6 撒母耳很不高興他們要求立王的事，所以他求告上主。

當代譯撒 8:6 撒母耳非常煩惱，于是就祈禱尋求主的指示。

思高本撒 8:6 撒慕爾聽到他們要求說：「請給我們立一位君王治理我們，」大為不悅，便去祈求上主。

文理本撒 8:6 彼言立王聽訟、撒母耳不悅其事、禱于耶和華、

修訂本撒 8:6 撒母耳不喜悅他們說“立一個王治理我們”，他就向耶和華禱告。

KJV 英撒 8:6 But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.

NIV 英撒 8:6 But when they said, "Give us a king to lead us," this displeased Samuel; so he

prayed to the LORD.

和合本撒 8:7 耶和華對撒母耳說：“百姓向你說的一切話，你只管依從。因為他們不是厭棄你，乃是厭棄我，不要我作他們的王。

拼音版撒 8:7 Yē héhuá duì Sǎ mǔ er shuō , bǎixìng xiàng nǐ shuō de yī qiè huà , nǐ zhǐ guǎn yī cóng . yī nwei tā men bú shì yànqì nǐ , nǎi shì yànqì wǒ , búyào wǒ zuò tā mende wáng .

呂振中撒 8:7 永恒主對撒母耳說：「關於人民向你說的一切話你只管依從，因為他們不是棄絕你，乃是棄絕了我作王來管理他們。

新譯本撒 8:7 耶和華對撒母耳說：“眾民對你所說的一切，你只管聽從，因為他們不是厭棄你，而是厭棄我，不要我作他們的王。

現代譯撒 8:7 上主說：「你順著人民的意思吧！他們並不是厭棄你，而是厭棄我，不要我作他們的王。

當代譯撒 8:7 主回答說：“你照他們所說的去做吧，因為他們要反對的是我，不是你。他們不再要我作他們的王了。

思高本撒 8:7 上主對撒慕爾說：「凡民衆向你所說的話，你都要聽從，因為他們不是拋棄你，而是拋棄我作他們的君王。

文理本撒 8:7 耶和華諭之曰、凡民所言、爾可從之、彼非棄爾、乃棄我也、不欲我爲其王、

修訂本撒 8:7 耶和華對撒母耳說：“你只管聽從百姓向你說的一切話，因為他們不是厭棄你，而是厭棄我，不要我作他們的王。

KJV 英撒 8:7 And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

NIV 英撒 8:7 And the LORD told him: "Listen to all that the people are saying to you; it is not you they have rejected, but they have rejected me as their king.

和合本撒 8:8 自從我領他們出埃及到如今，他們常常離棄我，事奉別神。現在他們向你所行的，是照他們素來所行的。

拼音版撒 8:8 Zì cóng wǒ lǐng tā men chū Aijí dào rú jīn , tā men chángcháng lí qì wǒ , shìfèng bié shén . xiànzài tā men xiàng nǐ suǒ xíng de , shì zhào tā men sùlái suǒ xíng de .

呂振中撒 8:8 自從我領他們從埃及上來的日子到如今，他們總是離棄了我，去服事別的神；從前他們向我行的一切事，現在也向你照樣地行。

新譯本撒 8:8 自從我把他們從埃及領上來的那天起，直到現在，他們怎樣離開我，事奉別的神，他們對我所行的一切，也照樣對你行。

現代譯撒 8:8 自從我領他們出埃及以來，他們就離棄我，去拜別的神明。現在他們對你所做的，正是他們一向對我所做的。

當代譯撒 8:8 自從我把他們從埃及帶領出來以後，他們就常常離棄我，去跟隨其他的神。現在，他們也用同樣的態度來對待你。

思高本撒 8:8 自從我領他們出離埃及直到今日，凡他們做的，無非是拋棄我而事奉別的神；他們現在也這樣來對待你。

文理本撒 8:8 自我導之出埃及、迄于今日、彼之所行、離我而事他神、今待爾亦若是、

修訂本撒 8:8 自從我領他們出埃及的日子到如今，他們離棄我，事奉別神；正像他們從前所做的一切事，現在他們也照樣向你做了。

KJV 英撒 8:8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

NIV 英撒 8:8 As they have done from the day I brought them up out of Egypt until this day, forsaking me and serving other gods, so they are doing to you.

和合本撒 8:9 故此，你要依從他們的話，只是當警戒他們，告訴他們將來那王怎樣管轄他們。”

拼音版撒 8:9 Gùcǐ nǐ yào yī cóng tā mende huà, zhǐ shì dāng jǐngjiè tā men, gào su tā men jīāng lái nà wáng zēnyàng guǎnxiá tā men.

呂振中撒 8:9 現在你只管依從他們的話，只是要鄭重警告他們，告訴他們那要管理他們的王、其制度是怎麼樣。」

新譯本撒 8:9 現在你只管聽從他們的話，但必須鄭重警告他們，告訴他們那要統治他們的王要怎樣治理他們。”

現代譯撒 8:9 你就順著他們吧！但你要嚴厲地警告他們，并向他們說明，將來他們的王會怎樣對待他們。」

當代譯撒 8:9 你就照他們所求的去做吧！但你要警告他們，受王管轄的情況會是怎樣的。”

思高本撒 8:9 好罷！你就聽從他們的要求，但必須清楚警告他們，要他們明瞭那統治他們的君王所享有的權利。」

文理本撒 8:9 可從其言、惟當加以警戒、示以治之之王、其制度若何、

修訂本撒 8:9 現在你只管聽從他們的話，不過要嚴厲警告他們，告訴他們將來王會用什麼方式管轄他們。”

KJV 英撒 8:9 Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

NIV 英撒上 8:9 Now listen to them; but warn them solemnly and let them know what the king who will reign over them will do."

和合本撒上 8:10 撒母耳將耶和華的話都傳給求他立王的百姓，說：

拼音版撒上 8:10 Sǎ mǔ ěr jī ā ng Yē hé huá de huà dō u chuán gei qiú tā lì wáng de bǎ i xì ng, shu ō ,

呂振中撒上 8:10 撒母耳將永恒主的一切話都對那些向他求立個王的人民說。

新譯本撒上 8:10 于是，撒母耳把耶和華所講的一切話都告訴那些向他要求一個王的民衆，

現代譯撒上 8:10 撒母耳把上主對他說的都一一告訴向他要求立王的人民。

當代譯撒上 8:10 撒母耳就把主的話轉告給民衆，說：

思高本撒上 8:10 撒慕爾把上主的一切話，轉告給那向他要求君王的人民，

文理本撒上 8:10 撒母耳以耶和華之言、悉告于求立王之民、

修訂本撒上 8:10 撒母耳將耶和華一切的話轉告求他立王的百姓。

KJV 英撒上 8:10 And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.

NIV 英撒上 8:10 Samuel told all the words of the LORD to the people who were asking him for a king.

和合本撒上 8:11 “管轄你們的王必這樣行：他必派你們的兒子爲他趕車、跟馬、奔走在車前；

拼音版撒上 8:11 Gu ā n xiá n ěr men de wáng bì zhè yàng xí ng, tā bì pài n ěr men de ěr zǐ wèi tā ā g ā n ch ē , g ē n mǎ , b ē n z ǒ u zài ch ē qián.

呂振中撒上 8:11 他說：「那要管理你們、的王、其制度是這樣：他必取你們的兒子，派他們爲他趕車，做他的馬兵，在他的車前奔走。

新譯本撒上 8:11 說：“那要統治你們的王將這樣治理你們：他必徵用你們的兒子，派他們作他的戰車兵、騎兵、在車前奔走的前鋒，

現代譯撒上 8:11 他說：「你們的王會這樣待你們：他要徵召你們的兒子服兵役，有的當戰車兵，有的當騎兵，有的作先鋒隊隊員。

當代譯撒上 8:11 “如果你們堅持要一個王，他必定會徵用你們的兒子，要他們跑在他的戰車前面，

思高本撒上 8:11 說：「那要統治你們的君王所享有的權利是：他要徵用你們的兒子，去充當車夫馬夫，在他的車前奔走：

文理本撒上 8:11 曰、治爾之王、其制度若此、必取爾子、使禦車、爲騎兵、趨于車前、

修訂本撒上 8:11 他說：“管轄你們的王必用這樣的方式：他必派你們的兒子爲他駕車，趕馬，在他的戰車前奔跑。

KJV 英撒[上 8:11](#) And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his horsemen; and some shall run before his chariots.

NIV 英撒[上 8:11](#) He said, "This is what the king who will reign over you will do: He will take your sons and make them serve with his chariots and horses, and they will run in front of his chariots.

和合本撒[上 8:12](#) 又派他們作千夫長、五十夫長，爲他耕種田地，收割莊稼，打造軍器和車上的器械；
拼音版撒[上 8:12](#) Yòu pài tā men zuò qiā fū zhǎng, wǔ shí fū zhǎng, wèi tā gēngzhòng tiándì, shōu gē zhuāngjià, dá zào jūn qì hé chē shàng de qìxiè.

呂振中撒[上 8:12](#) 他必派他們做他的千夫長、五十夫長，犁他所當犁的田，收割他所可收割的，製造他的戰器和車上的器械。

新譯本撒[上 8:12](#) 又派他們作千夫長、五十夫長，替他耕田、收他的莊稼、替他製造作戰的武器和戰車上的裝備。

現代譯撒[上 8:12](#) 他將委派一些人當官長，有的帶兵千名，有的帶兵五十名。你們的兒子要替他種田，替他收割，替他造武器和戰車的裝備。

當代譯撒[上 8:12](#) 奉命帶領軍隊上戰場，爲王耕種和收割，製造軍器和戰車的裝備。這一切都是沒有酬勞的；他們還要替他製造武器和戰車上的裝備。

思高本撒[上 8:12](#) 委派他們做千夫長、百夫長、五十夫長；令他們耕種他的田地，收割他的莊稼，替他製造作戰的武器和戰車的用具；

文理本撒[上 8:12](#) 或立爲千夫長、五十夫長、或使耕其田、獲其穡、作其戰具、造其車器、

修訂本撒[上 8:12](#) 他要爲自己立千夫長、五十夫長；耕種他的田地，收割他的莊稼；打造他的兵器和車上的器械。

KJV 英撒[上 8:12](#) And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

NIV 英撒[上 8:12](#) Some he will assign to be commanders of thousands and commanders of fifties, and others to plow his ground and reap his harvest, and still others to make weapons of war and equipment for his chariots.

和合本撒[上 8:13](#) 必取你們的女兒爲他製造香膏，做飯烤餅；

拼音版撒[上 8:13](#) Bì qǔ nǚ men de nǚ ér wèi tā zhìzào xiānggāo, zuò fàn kǎo bǐng.

呂振中撒[上 8:13](#) 他必取你們的女兒做豫備香物者、做廚子和烤餅的人。

新譯本撒 8:13 他必徵用你們的女兒作配香膏的、燒飯的和烤餅的。

現代譯撒 8:13 你們的女兒要為他制香料，做菜，烤餅。

當代譯撒 8:13 他會把你們的女兒帶走，要她們替他煮食、烤餅和造香膏。

思高本撒 8:13 要徵用你們的女兒為他配製香料，烹調食物；

文理本撒 8:13 亦取爾女、使為制香品者、為厨婢、為膳女、

修訂本撒 8:13 他必叫你們的女兒為他製造香膏，作廚師與烤餅的，

KJV 英撒 8:13 And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.

NIV 英撒 8:13 He will take your daughters to be perfumers and cooks and bakers.

和合本撒 8:14 也必取你們最好的田地、葡萄園、橄欖園，賜給他的臣僕。

拼音版撒 8:14 Ye bì qǔ nǐ men zuì hǎo de tiándì, pútáoyuán, gǎnlǎnyuán cìgei tā de chénpú.

呂振中撒 8:14 他必取你們最好的田地、最好的葡萄園、橄欖園，賜給他的臣僕。

新譯本撒 8:14 他必奪去你們最好的田地、葡萄園和橄欖園，賜給自己的臣僕。

現代譯撒 8:14 他要把你們最好的田地、葡萄園、橄欖園賜給他的臣僕。

當代譯撒 8:14 他會奪去你們最好的田、葡萄園和橄欖園，送給自己的朋友。

思高本撒 8:14 要拿你們最好的莊田、葡萄園和橄欖林，賜給他的臣僕；

文理本撒 8:14 又取爾至嘉之田畝、葡萄園、橄欖園、以賜其臣僕、

修訂本撒 8:14 也必取你們最好的田地、葡萄園、橄欖園，賜給他的臣僕。

KJV 英撒 8:14 And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.

NIV 英撒 8:14 He will take the best of your fields and vineyards and olive groves and give them to his attendants.

和合本撒 8:15 你們的糧食和葡萄園所出的，他必取十分之一給他的太監和臣僕；

拼音版撒 8:15 Nǐ men de liángshi hé pútáoyuán suǒ chū de, tā bì qǔ shí fēn zhī yī gei tā de tài jiān hé chénpú.

呂振中撒 8:15 你們撒種結的籽粒、和你們的葡萄園所出的、他都要抽取十分之一、去賜給他的內侍和臣僕。

新譯本撒 8:15 你們撒種所得的和葡萄園所出的，他都徵收十分之一，賜給他的太監和臣僕。

現代譯撒 8:15 他要把你們的五穀、葡萄的十分之一賜給他的宮廷大臣和其他官員。

當代譯撒 8:15 他會拿走你們所有收成的十分之一，把這些東西派給自己的親信。

思高本撒 8:15 徵收你們莊田和葡萄園出產的十分之一，賜給他的宦官和臣僕；

文理本撒 8:15 爾種所生、及葡萄園所產、十取其一、以供其宦豎、與其臣僕、

修訂本撒 8:15 你們的糧食和葡萄園所出產的，他必徵收十分之一給他的官員和臣僕，

KJV 英撒 8:15 And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his officers, and to his servants.

NIV 英撒 8:15 He will take a tenth of your grain and of your vintage and give it to his officials and attendants.

和合本撒 8:16 又必取你們的僕人婢女、健壯的少年人和你們的驢，供他的差役。

拼音版撒 8:16 Yòu bì qǔ nǐ men de púrén bìnǚ, jiàn zhuàng de shàonián rén hé nǐ men de lǘ, gōng tā de chāiyì.

呂振中撒 8:16 他也必取你們的奴僕婢女、你們最好的牛（傳統：作『壯丁』）和驢、去作他的工。

新譯本撒 8:16 他又必徵收你們的僕婢、最精壯的青年和驢，替他工作。

現代譯撒 8:16 他要帶走你們的僕人、最好的牲畜〔希伯來文是：青年們〕，和驢，叫他們替他工作。

當代譯撒 8:16 他會奪去你們的奴隸和最優秀的青年，又會徵用你們的牲畜為他效勞。

思高本撒 8:16 使用你們的僕婢和你們最好的牛驢，替他作工；

文理本撒 8:16 且取爾僕婢、及少年之壯者、與爾之驢、以供其役、

修訂本撒 8:16 又必叫你們的僕人婢女，健壯的青年和你們的驢為他做工。

KJV 英撒 8:16 And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.

NIV 英撒 8:16 Your menservants and maidservants and the best of your cattle and donkeys he will take for his own use.

和合本撒 8:17 你們的羊群，他必取十分之一，你們也必作他的僕人。

拼音版撒 8:17 Nǐ men de yáng qún, tā bì qǔ shí fēn zhī yī, nǐ men yě bì zuò tā de púrén.

呂振中撒 8:17 你們的羊群、他也要抽取十分之一；你們本身呢、也必做他的奴僕。

新譯本撒 8:17 你們的羊群，他要徵收十分之一；連你們自己也作他的奴僕。

現代譯撒 8:17 他要拿走你們羊群的十分之一，而你們自己却要作他的奴隸。

當代譯撒 8:17 他會拿去你們所有牲畜的十分之一；你們必定要作他的奴隸。

思高本撒 8:17 徵收你們的羊群十分之一；至于你們自己，還應作他的奴隸。

文理本撒 8:17 爾之羊群、十取其一、爾必為之僕隸、

修訂本撒 8:17 你們的羊群，他必徵收十分之一，你們自己也必作他的僕人。

KJV 英撒 8:17 He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

NIV 英撒 8:17 He will take a tenth of your flocks, and you yourselves will become his slaves.

和合本撒 8:18 那時，你們必因所選的王哀求耶和華，耶和華却不應允你們。”

拼音版撒 8:18 Nàshí nǐ men bì yī n suǒ xuǎn de wáng āi qiú Yē héhuá, Yē héhuá què bù yī ngǔn nǐ men.

呂振中撒 8:18 到那日子你們就會因所選的王而哀叫，到那日子永恒主却不應允你們。」

新譯本撒 8:18 到時，你們必因你們為自己揀選的王而哀求，那時耶和華却不應允你們。”

現代譯撒 8:18 到那時候，你們要為自己所要求的王而受苦，抱怨，但上主不會垂聽你們的控訴。」

當代譯撒 8:18 將來你們必定會因為飽受你們現在所求的王的折磨而辛酸流淚；但那時候，主却不會幫助你們了。”

思高本撒 8:18 到那一天，你們必要因你們所選的君王發出哀號；但那一天，上主也不理你們了。」

文理本撒 8:18 是時爾必因所簡之王而呼籲、惟耶和華不俞允焉、

修訂本撒 8:18 那日，你們必因自己所選的王哀求耶和華，但那日耶和華却不應允你們。”

KJV 英撒 8:18 And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day.

NIV 英撒 8:18 When that day comes, you will cry out for relief from the king you have chosen, and the LORD will not answer you in that day."

和合本撒 8:19 百姓竟不肯聽撒母耳的話，說：“不然，我們定要一個王治理我們，

拼音版撒 8:19 Bǎixìng jìng bù kēn tīng Sǎmǔ er de huà, shuō, bù rán. wǒ men déng yào yī gè wáng zhìlǐ wǒ men,

呂振中撒 8:19 人民竟不肯聽撒母耳的話；他們說：「不，我們要有一個王來管理我們，

新譯本撒 8:19 眾民竟不肯聽從撒母耳的話，說：“不，我們要一個王治理我們，

現代譯撒 8:19 人民不聽撒母耳的話，反而回答說：「不，我們要有王！

當代譯撒 8:19 但是那些人却不肯聽從撒母耳的忠告。

思高本撒 8:19 但是，人民不願聽從撒慕爾的話却對他說：「不！我們非要一位君王管理我們不可。

文理本撒 8:19 民不聽撒母耳言、曰、不然、我欲得王治我、

修訂本撒 8:19 百姓却不肯聽撒母耳的話，說：“不！我們一定要一個王治理我們，

KJV 英撒 8:19 Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said, Nay; but we will have a king over us;

NIV 英撒 8:19 But the people refused to listen to Samuel. "No!" they said. "We want a king

over us.

和合本撒 8:20 使我們像列國一樣，有王治理我們，統領我們，為我們爭戰。”

拼音版撒 8:20 Sh ĭ w ǒ men xiàng liè guó yíyàng, y ǒ u wáng zhì l ĭ w ǒ men, T ǒ ng l ĭ ng w ǒ men, wèi w ǒ men zh ē ng zhàn.

呂振中撒 8:20 使我們也像列國一樣、有王來為我們審案，來領我們出去，打我們的仗。」

新譯本撒 8:20 讓我們也像列國一樣，有自己的王治理我們，帥領我們出征，為我們作戰。”

現代譯撒 8:20 這樣我們才會像別國的人民有自己的王治理我們，領我們上戰場打仗。」

當代譯撒 8:20 他們說：“即使這樣，我們仍然想要一個王，因為我們要像我們周圍的國家一樣，有王來統治和帶領我們作戰。”

思高本撒 8:20 我們也要像一般異民一樣，有我們的君王來治理我們，率領我們出征作戰。」

文理本撒 8:20 使我同于列國、聽我之訟、導我而出、為我而戰、

修訂本撒 8:20 使我們像列國一樣，有王治理我們，率領我們，為我們爭戰。”

KJV 英撒 8:20 That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

NIV 英撒 8:20 Then we will be like all the other nations, with a king to lead us and to go out before us and fight our battles."

和合本撒 8:21 撒母耳聽見百姓這一切話，就將這話陳明在耶和華面前。

拼音版撒 8:21 S ā m ŭ er t ĭ ngjian b ā ixìng zhè y ĭ qiè huà, jiù jì ā ng zhè huà chén míng zài Y ē héhuá miànqián.

呂振中撒 8:21 撒母耳聽了人民的一切話，就說給永恒主聽。

新譯本撒 8:21 撒母耳聽了眾民的一切話，就向耶和華複述。

現代譯撒 8:21 撒母耳聽了他們的話就向上主陳訴。

當代譯撒 8:21 撒母耳把這些領袖的話告訴了主以後，

思高本撒 8:21 撒慕爾聽見百姓所說的這一切話，就轉告給上主聽。

文理本撒 8:21 撒母耳聞民言、述于耶和華、

修訂本撒 8:21 撒母耳聽見百姓這一切話，就稟告給耶和華聽。

KJV 英撒 8:21 And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.

NIV 英撒 8:21 When Samuel heard all that the people said, he repeated it before the LORD.

和合本撒 8:22 耶和華對撒母耳說：“你只管依從他們的話，為他們立王。”撒母耳對以色列人說：“你們各歸各城去吧！”

拼音版撒 8:22 Yē hé huá duì Sǎ mǔ ěr shuō, nǐ zhǐ guǎn yī cóng tā men de huà, wèi tā men lì wáng. Sǎ mǔ ěr duì Yǐ sè liè rén shuō, nǐ men gè gù yī gè chéng qù ba.

呂振中撒 8:22 永恒主對撒母耳說：「你只管依從他們的話，為他們設立一個王。」撒母耳對以色列人說：「你們各往各城去吧。」

新譯本撒 8:22 耶和華對撒母耳說：“你只管聽從他們的話，為他們立一個王。”于是撒母耳對以色列人說：“你們各人回自己的城去吧。”

現代譯撒 8:22 上主說：「照他們所要求的給他們王吧！」于是撒母耳叫所有以色列人回自己的家去。

當代譯撒 8:22 主就再次回答他說：“照他們所說的去做，給他們一個王吧。”于是，撒母耳同意了他們的要求，就打發他們各自回家去了。

思高本撒 8:22 上主對撒慕爾說：「你聽從他們的話，給他們一位君王罷！」撒慕爾就吩咐以色列人說：「你們各自暫回本城去。」

文理本撒 8:22 耶和華諭之曰、可從其言、為之立王、撒母耳遂告以色列人曰、其各歸邑、

修訂本撒 8:22 耶和華對撒母耳說：“你只管聽從他們的話，為他們立一個王。”撒母耳對以色列人說：“去，你們各歸各城吧！”

KJV 英撒 8:22 And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.

NIV 英撒 8:22 The LORD answered, "Listen to them and give them a king." Then Samuel said to the men of Israel, "Everyone go back to his town."